

Белозерцева Наталья Васильевна, Алексеева Ольга Павловна, Парфенова Юлия Андреевна
К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДЕФОРМАЦИЙ

В статье уточняются понятие "переводческая деформация" и его соотношение с термином "переводческая ошибка". Анализируются и обобщаются классификации переводческих деформаций, представленные в трудах отечественных ученых. На основании синтеза рассмотренных классификаций предлагается систематизированная классификация. Авторы обосновывают необходимость введения новых типов переводческих деформаций, таких как изменение модальности и изменение модели актуального членения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 69-74. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'25

В статье уточняются понятие «переводческая деформация» и его соотношение с термином «переводческая ошибка». Анализируются и обобщаются классификации переводческих деформаций, представленные в трудах отечественных ученых. На основании синтеза рассмотренных классификаций предлагается систематизированная классификация. Авторы обосновывают необходимость введения новых типов переводческих деформаций, таких как изменение модальности и изменение модели актуального членения.

Ключевые слова и фразы: переводческое преобразование; переводческая деформация; переводческая ошибка; классификация переводческих деформаций; переводческая стратегия; переводческий прием; переводческая потеря.

Белозерцева Наталья Васильевна, к. пед. н.

Алексеева Ольга Павловна, к. филос. н.

Парфенова Юлия Андреевна

Московский государственный гуманитарно-экономический университет

bnv_75@mail.ru; olgaalekseeva@yahoo.com; tikhonova_lova_lova@mail.ru

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДЕФОРМАЦИЙ

С давних времен перевод выполняет чрезвычайно важную социальную функцию межъязыкового взаимодействия людей. В процессе перевода часто оказывается невозможным подобрать эквивалент, вследствие чего возникает потребность в переводческих преобразованиях текста.

Проблема переводческих преобразований является одной из самых актуальных в современном переводоведении. Исследования переводческих преобразований представлены в работах Н. К. Гарбовского, В. Н. Комиссарова, А. А. Кретьева, Я. И. Рецкера, В. Ю. Розенцвейга, А. Д. Швейцера, Р. О. Якобсона и других. Говоря о таких «межъязыковых преобразованиях», Н. К. Гарбовский подразумевает трансформации и деформации [7]. Для адекватной передачи содержания иноязычного текста переводчики применяют различные трансформации, которые полностью или частично изменяют лексические единицы, а также структуру предложения оригинала. При этом в научном обиходе функционирует еще и понятие «деформация», которое тесно связано с названным выше.

Современные исследователи не пришли к единому пониманию термина «переводческая деформация». Более того, на сегодняшний день не существует единой системы классификации трансформаций и деформаций. В этой связи считаем целесообразным в рамках данной статьи уточнить сущность термина «переводческая деформация» и дать наиболее полную, систематизированную классификацию переводческих деформаций. Основой для исследования послужил анализ теоретических трудов отечественных переводоведов: Н. К. Гарбовского, О. В. Игнатьевой, А. Ю. Исаевой, А. А. Кретьева, И. М. Михайловой, а также сопоставительный анализ переводов газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.

Несмотря на явный интерес лингвистов к данной теме, анализ исследований позволяет констатировать некоторую неопределенность в трактовке понятия «переводческая деформация». Н. К. Гарбовский определил переводческие деформации как преобразования текста, связанные с определенными переводческими потерями и касающиеся, прежде всего, формы речевого произведения. Тем не менее это не исключает вероятности негативных изменений содержания [Там же, с. 507].

Но являются ли переводческие деформации синонимом переводческих ошибок? Очевидно, нет. О. И. Костикова определила деформацию как «результат определенной стратегии перевода», при реализации которой «деформации отражают замысел переводчика, изначально планирующего внесение тех или иных изменений либо в систему смыслов, заключенную в тексте оригинального произведения, либо в способ формального отражения этой системы» [14, с. 18]. И. В. Войнич наряду с вышеуказанной причиной приводит и другую. По ее мнению, деформация происходит из-за «языковых и культурных различий оригинала и перевода и необходимости «вписывания» оригинала в чуждую ему языковую и культурную среду» [6, с. 7].

По мнению Н. К. Гарбовского, переводческие ошибки в отличие от переводческих деформаций совершаются неосознанно. Аналогичной точки зрения придерживается И. М. Михайлова. В своем исследовании она отмечает: «Следует различать расхождения, допущенные сознательно (деформации) и бессознательно (ошибки). В случае деформации переводчик жертвует каким-либо из параметров текста (формой или содержанием) для решения глобальной переводческой задачи» [17, с. 29].

Переводческие ошибки могут быть вызваны недостаточным владением языком оригинала, недостаточным когнитивным опытом переводчика, недостаточностью знаний об описываемой в исходном тексте действительности, невнимательным отношением к системе смыслов текста оригинала, непониманием авторской мысли, неумением различать особенности индивидуального стиля автора и т.п. [7, с. 514]. В отличие от переводческих ошибок переводческие деформации порождаются иными причинами. Ими могут быть конкретная переводческая стратегия, господствующие на данный момент эстетические воззрения и литературные нормы, политическая цензура, меркантильные интересы [3].

С целью распознавания переводческих деформаций в тексте необходимо рассмотреть их виды, описанные в исследованиях по теории перевода. Рассмотрим несколько классификаций, предложенных отечественными учеными (Таблица 1).

Таблица 1.

Классификации деформаций, предложенные отечественными учеными

	Автор классификации деформаций	Типы деформаций
1	А. А. Кретов	Критерий: количественные и качественные различия в ТО и ТП. 1. Качественная деформация. 2. Количественная деформация [15].
2	И. М. Михайлова	Критерий: форма и содержание произведения. 1. Деформации в области формы. 2. Деформации в области содержания [17].
3	А. Ю. Исаева	Критерий: лингвистические аспекты. 1. Деформации семантические. 2. Деформации стилистические [11].
4	О. В. Игнатьева	Критерий: уровни преобразования. 1. Деформации на лексико-семантическом уровне. 2. Деформации на уровне текста [9].
5	Н. К. Гарбовский	Критерий: переводческий прием. 1. Деформация эстетической функции текста оригинала. 2. Деформация добавлением. 3. Деформация опущением [7].

Рассмотрим каждую из представленных классификаций подробнее.

1. Классификация по А. А. Кретову, основанная на количественных и качественных различиях единиц текста оригинала (ТО) и текста перевода (ТП)

Деформация ТО при переводе рассматривается как явление количественных различий единиц в оригинале и переводе. Используя метод количественного подсчета, при сравнении анализируемых произведений А. А. Кретов приходит к выводу, что обычно деформации подлежат: длина текста в символах, словах, отношение между количеством абзацев в оригинале и переводе, количество предложений и символов в предложении [15, с. 91]. Иными словами, исследователь пишет о количественной, а не только о качественной деформации.

Так, например, в статье «Деформация текста при переводе» [Там же, с. 89] автор рассматривает деформацию ТО при переводе как явление количественных разногласий единиц в оригинале и его переводе. Используя метод количественного подсчета, при сравнении анализируемых произведений исследователь делает вывод, что, как правило (если речь не идет об адаптации или сокращенном варианте произведения), такие естественные членения ТО и его отражение в ТП, как количество книг (томов), частей (разделов), глав (параграфов), остаются без изменений. Обычно деформации подлежат: длина текста в символах, длина текста в словах, отношение между количеством абзацев в оригинале и переводе (как явление авторского членения текста), отношение между количеством предложений. Отношение между количеством символов в предложении – параметр, который, как правило, не выдерживается.

Следовательно, переводчик, сознательно деформируя ТО, действует согласно выбранной стратегии перевода, в основе которой лежит идея соответствия: представлению переводчика о специфике литературы, его пониманию потребностей читателя и способности последнего понять перевод или нормам литературного творчества и литературных вкусов, которые являются ведущими в период работы над переводом.

2. Классификация по И. М. Михайловой, основанная на деформации при передаче формы и содержания ТО в ТП

И. М. Михайлова, обращаясь к переводам на русский язык нидерландской поэзии, выделяет такие группы расхождений, допущенных сознательно (именно так цитируемый лингвист трактует деформации [17, с. 29]) между ТО и ТП, как:

1. Деформации в области формы.
2. Деформации в области содержания.

Деформации первой группы «могут состоять в упрощении (более частый случай), в усложнении (более редкий случай) или изменении стихотворного размера и системы рифм. Наиболее радикальный вариант упрощения формы – это перевод стихов прозой» [Там же].

Вторая группа, по мнению И. М. Михайловой, включает в себя деформации, которые «могут, аналогичным образом, состоять в опущениях, добавлениях или заменах. Они могут быть вызваны как потребностями формы (например, добавление в текст рифмующихся слов ради созвучий или опущение элементов, не укладывающихся в стихотворный размер), так и потребностями содержания» [Там же].

Отметим, что предметом исследования в работе И. М. Михайловой является перевод поэтических текстов, в то время как переводческие деформации могут появляться при переводе текстов любого жанра и стиля.

3. Классификация по А. Ю. Исаевой, основанная на лингвистических аспектах перевода текста

В рамках данной классификации можно выделить две группы переводческих операций по деформирующему преобразованию системы значений ТО: стилистические и синтаксические.

Переводчики часто прибегают к стилистическим деформациям путем поиска в языке перевода форм, которые другими языковыми средствами передают аналогичное объективное содержание и имеют соответствующее стилистическое значение, или путем нейтрализации стилистической окраски и сохранения только объективного содержания тех или иных единиц перевода. В последнем случае потеря стилистического компонента позволяет говорить не о переводческих трансформациях, а скорее о деформации.

А. Ю. Исаева приводит такой пример стилистической деформации:

Gun Appreciation Day: Five injured at three gun shows [23]. / *Погоуляли, постреляли – пятеро раненых* [20].

Она отмечает: «В процессе перевода второго заголовка переводчик опустил большую часть информации, содержащейся в оригинале, но самое главное он изменил стиль повествования. При прочтении данного заголовка, у читателя может сложиться неправильное восприятие ситуации. Сообщение о серьезном происшествии в результате перевода стало звучать иронично» [11, с. 298].

Семантический уровень благодаря известной асимметрии языковых картин мира выступает крупнейшим полем для переводческих преобразований разного характера. Интерпретация ТО как знаковой данности с помощью другой знаковой системы неизбежно предполагает целый ряд разнообразных трансформационных операций. Некоторые из них связаны с переводческими потерями.

В статье А. Ю. Исаевой приводится пример семантической (смысловой) деформации:

More babies were named Apple, Mac and Siri in 2012 [24]. / *Apple подбирается к младенцам* [18].

Лингвист отмечает, что в этом случае «переводчик нецелесообразно опустил практически все компоненты оригинала, потерялся смысл сообщения, следовательно, не произошло адекватного восприятия информации рецептором на языке перевода... произошла смысловая деформация» [11, с. 299].

4. Классификация по О. В. Игнатъевой, основанная на уровнях преобразований

О. В. Игнатъева, характеризуя особенности перевода сказок с удмуртского языка, отмечает такие особенности деформаций в анализируемых текстах:

1. Деформации на лексико-семантическом уровне:

а) замена лексических единиц оригинала на иные лексические единицы при переводе (напр.: *has* «жить» – *ым* «рот», *bacsi* «дядя» – *атай* «отец»);

б) введение новых образов-героев в текст перевода (*нюлэскузё* «леший», *толэзь* «месяц»);

в) искажения образов-героев в тексте перевода (*Сыр локись нычы* «Лиса, делящая сыр», *Пурьыс вал* «Серая лошадь»).

2. Деформации на уровне текста:

а) деформации композиции текста:

- опущение зачина (*Тыпылэн кык полэс улонэз* «Двойная жизнь дуба»);

- добавление зачина сказки (*Малы адыми пурьыста?* «Почему человек сидит?»);

- добавление развязки (*Ныль вын-агайёс* «Четыре брата»);

б) деформации в виде добавлений-объяснений в переводном тексте (*Кикы но атам* «Кукушка и петух») [9, с. 16].

5. Классификация по Н. К. Гарбовскому, основанная на переводческом приеме

Н. К. Гарбовский, уделяя пристальное внимание переводческим деформациям, выделяет следующие типы деформаций.

1. *Деформация эстетической функции текста оригинала.* Вследствие языковой асимметрии иногда бывает невозможно передать средствами языка перевода фрагменты оригинального текста, содержащие в себе поэтические строки, так называемую игру слов, то есть ту плоскость, на которой происходит столкновение асимметрических фонетических, семантических и культурно-ассоциативных характеристик вступающих в контакт языков. Отсюда возникают переводы стихов в прозе, замена метафорического образа и т.д. [7, с. 508-509].

2. *Деформация добавлением.* Данные виды переводческих преобразований, если они не обусловлены системными различиями языков, представляют собой выявление переводческого Я. Переводчик, принимая решение добавить что-нибудь к авторскому тексту, намеренно искажает систему значений ТО, то есть деформирует ее. О деформации добавлением писал, например, К. И. Чуковский, критикуя перевод произведения «Приключения Тома Сойера» М. Твена, выполненный А. С. Сувориной. Пытаясь увеличить объем переведенного текста в меркантильных интересах (ранее труд переводчиков оплачивался за каждую страницу текста перевода), переводчик увеличивала объем текста примерно на 30% [21, с. 176].

3. *Деформация опущением.* Ее суть состоит в изъятии определенных фрагментов исходного текста. Причины такой деформирующей операции могут быть различными. В переводе «Гамлета», например, В. Сумароков исключил из текста сцену с могильщиками, потому что нормы классицизма требовали жанровой строгости и резкого отделения трагедии от комедии. В данной сцене присутствовали элементы комедии, и написана она была прозой, а не белым стихом. Разговорный характер диалога могильщиков и комедийность персонажей отвечали не трагедии, а скорее низкому стилю. Кроме того, эта сцена нарушала правило трех единств, что и стало основанием для переводчика исключить данный фрагмент ТО из перевода [7, с. 510].

Таким образом, мы систематизировали классификацию переводческих деформаций для того, чтобы наглядно можно было увидеть, что, несмотря на различие классификаций, все они тем или иным образом взаимосвязаны. (Таблица 2).

Таблица 2.

**Систематизированная классификация переводческих деформаций,
выявленных отечественными учеными**

критерий	Деформация		
	Качественная		Количественная
область	<u>форма</u> (упрощение, усложнение, изменение стихотворного размера и системы рифм)	<u>содержание</u> (опущения, добавления, замены)	<u>содержание</u> (опущения, добавления)
лингвистический аспект	<u>стилистическая</u> (путем поиска в языке перевода форм, которые другими языковыми средствами передают аналогичное объективное содержание, или путем нейтрализации стилистической окраски)	<u>семантическая/смысловая</u> (опущение)	<u>семантическая/смысловая</u> (опущение)
уровни преобразования	<u>лексико-семантический уровень</u> (замена лексической единицы оригинала на иные лексические единицы при переводе, искажения)	<u>уровень текста</u> (опущение, добавление, деформации в виде добавлений-объяснений)	<u>уровень текста</u> (опущение, добавление, деформации в виде добавлений-объяснений)
переводческая стратегия	<u>деформация эстетической функции текста</u> (перевод стихотворения прозой)	<u>опущение</u>	<u>опущение</u>
		<u>добавление</u>	<u>добавление</u>

Тем не менее мы полагаем, что данная классификация не является полной, поскольку учитывает не все переводческие приемы, приводящие к деформирующему изменению текста. На наш взгляд, при переводе современных газетно-публицистических текстов нередко происходит изменение модальности [8] и изменение актуального членения [2] для достижения определенной переводческой стратегии.

Пример изменения модальности:

*On Dec. 1, he raised the prospect of Russia **becoming** "bogged down in an inconclusive and paralyzing civil conflict"* [26]. / 1 декабря он предположил, что Россия **прочно застряла** в конфликте, не поддающемся решению и парализующем участников [19].

В тексте оригинала стоит глагол *becoming* – означает процесс становления, а в переводе автор использовал фразу прошедшего времени – *прочно застряла* – уже свершившееся действие, что определяет оттенок смены модальности как деформации.

Изменение модели актуального членения обусловлено как спецификой построения английских и русских предложений и текста, так и попыткой переводчика выделить особо важную с его точки зрения информацию:

Mr. Putin may not be able to count on the complicity of his citizens (тема) *if more young men come home in body bags* [25]. / «Если все больше молодых людей станет возвращаться домой в пластиковых пакетах» (тема), Путин уже не сможет рассчитывать на то, что его сограждане будут соучастниками», – полагает издание [5].

В приведенных предложениях переводчик сконцентрировал внимание на том, что погибают люди, тем самым изменив коммуникативную ценность данной части предложения. Автор, в первую очередь, говорит о намерениях президента России. Переводчик выдвинул на передний план пагубные последствия военного участия, для того чтобы произвести большее впечатление на читателя сложившейся ситуацией и, соответственно, оказать большее давление.

На наш взгляд, классификации, приведенные лингвистами, не являются исчерпывающими, поскольку само учение о деформациях еще в процессе становления. Именно поэтому мы приводим свой вариант такой классификации (Таблица 3).

Таблица 3.

Общая классификация деформаций

критерий	Деформация				
	Качественная			Количественная	
область	содержание семантическая деформация		форма стилистическая деформация		содержание
уровень	лексическая единица	предложение	текст		текст предложение
приём	замена, искажение	изменение модальности	изменение актуального членения	изменение жанрово-стилистических характеристик	добавления и опущения

В данной таблице отражено, какие переводческие приемы могут быть использованы на разных уровнях текста для достижения деформирующего воздействия. Содержание текста может подвергаться как качественной, так и количественной переводческой деформации. А форма может изменяться только качественно. На уровне текста можно выявить как семантические, так и стилистические деформации, а на уровне лексической единицы и предложения – семантические.

Таким образом, в данной статье были обобщены различные классификации переводческих деформаций и на основе их синтеза представлена собственная классификация, в которую были добавлены изменение модальности и изменение модели актуального членения.

Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 226 с.
2. Белозерцева Н. В., Алексеева О. П., Зарипова Н. Р. Переводческие деформации как средство для манипуляции сознанием // Mind Technologies: Science: International Scientific-Practical Congress of Pedagogues, Psychologists and Medics (the 31st of March, 2017, Geneva (Switzerland)). Geneva: Publishing Center of the European Association of Pedagogues, Psychologists and Medics "Science", 2017. P. 144-147.
3. Белозерцева Н. В., Мишурова И. А. К вопросу о мотивах использования переводческих деформаций // Наука, образование и инновации: сборник статей Международной научно-практической конференции (г. Волгоград, 5 марта 2017 г.): в 3-х ч. Уфа: АЭТЕРНА, 2017. Ч. 2. С. 199-206.
4. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: Издательство Института общего среднего образования РАО, 2004. 224 с.
5. Владимир Путин скрывает правду [Электронный ресурс]. URL: <https://www.inopressa.ru/article/03jun2015/nytimes/secret.html> (дата обращения: 26.08.2017).
6. Войнич И. В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2010. 19 с.
7. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
8. Джабраилова В. С., Ванесян Д. П. Особенности передачи модальности англоязычного высказывания при переводе на русский язык (на примере информационного жанра интервью) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Нижний Новгород: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2017. № 4 (24). С. 6-16.
9. Игнатъева О. В. Лингвостилистические аспекты художественного перевода (на материале венгерско-удмуртских переводов А. Уварова): автореф. дисс. ... д. филол. н. Будапешт, 2010. 18 с.
10. Исаева А. Ю. Коммуникативно-прагматические особенности газетного заголовка (на материале англоязычных интернет-изданий): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2017. 30 с.
11. Исаева А. Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. Тула: Изд-во ТулГУ, 2014. Вып. 2. С. 298-308.
12. Казакова Т. А. Теория перевода: лингвистические аспекты. СПб.: СОЮЗ, 2000. 150 с.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
14. Костикова О. И. Трансформации и деформации как категории переводческой критики: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 25 с.

15. **Кретов А. А.** Деформация текста при переводе // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. трудов. Воронеж: ВГУ, 2002. Вып. 5. С. 89-91.
16. **Латышев Л. К.** Курс перевода: эквивалентность перевода и этапы ее достижения. М.: Просвещение, 1980. 160 с.
17. **Михайлова И. М.** Язык нидерландской поэзии и проблемы поэтического перевода: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2008. 39 с.
18. **Родригес С.** Apple подбирается к младенцам [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/usa/20121201/202856852.html> (дата обращения: 26.08.2017).
19. **Уитни М.** Западные СМИ игнорируют успехи Путина в Сирии [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160201/235224180.html> (дата обращения: 26.08.2017).
20. **Хури Э.** Погуляли, постреляли – пятеро раненых [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/usa/20130120/204852321.html> (дата обращения: 26.08.2017).
21. **Чуковский К. И.** Высокое искусство. М.: Советский писатель, 1968. 384 с.
22. **Швейцер А. Д.** Перевод и лингвистика: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
23. **Khoury A.** Gun Appreciation Day: Five Injured at Three Gun Shows [Электронный ресурс] // Los Angeles Times. 2013. January 19. URL: <http://articles.latimes.com/2013/jan/19/nation/la-na-nn-gun-appreciation-day-five-injured-at-three-different-gun-shows-20130119> (дата обращения: 26.08.2017).
24. **Rodriguez S.** More Babies Were Named Apple, Mac and Siri in 2012 [Электронный ресурс] // Los Angeles Times. 2012. November 30. URL: <http://articles.latimes.com/print/2012/nov/30/business/la-fi-tn-apple-baby-names-mac-siri-20121130> (дата обращения: 26.08.2017).
25. **Vladimir Putin Hides the Truth** [Электронный ресурс] // The New York Times. 2015. June 2. URL: <https://www.nytimes.com/2015/06/02/opinion/vladimir-putin-hides-the-truth.html> (дата обращения: 26.08.2017).
26. **Whitney M.** Western Media Ignores Putin's Progress in Syria [Электронный ресурс] // CounterPunch Magazine. 2016. January 29. URL: <https://www.counterpunch.org/2016/01/29/western-media-ignores-putins-progress-in-syria/> (дата обращения: 26.08.2017).

ON THE ISSUE OF CLASSIFICATION OF TRANSLATION DEFORMATIONS

Belozertseva Natal'ya Vasil'evna, Ph. D. in Pedagogy

Alekseeva Ol'ga Pavlovna, Ph. D. in Philosophy

Parfenova Yuliya Andreevna

Moscow State University of Humanities and Economics

bnv_75@mail.ru; olgaalekseeva@yahoo.com; tikhonova_lova_lova@mail.ru

The article clarifies the notion “translation deformation” and its relation to the term “translation mistake”. The classifications of translation deformations presented in the works of the Russian scientists are analyzed and generalized. On the basis of the synthesis of the classifications considered in the paper a systematized classification is proposed. The authors substantiate the need to introduce new types of translation deformations, such as modality change and the modification of the actual division model.

Key words and phrases: translation transformation; translation deformation; translation mistake; classification of translation deformations; translation strategy; translation method; translation loss.

УДК 81'23

Статья посвящена выявлению изменений в ассоциативных полях прилагательных, связанных с оппозитивной характеристикой человека в хакасском языковом сознании. В рейтинге прилагательных по уровню смысловой близости на полярных позициях с точки максимального и минимального совпадения оказались антонимические пары, характеризующие материальное положение и возраст человека с учётом временного и возрастного факторов. Материалом для анализа послужили ассоциативные поля, созданные с пятнадцатилетним временным разрывом с привлечением данных по разным возрастным группам современных респондентов.

Ключевые слова и фразы: хакасское языковое сознание; ассоциативный эксперимент; ассоциативное поле; динамика; стимульное слово.

Боргоякова Тамара Герасимовна, д. филол. н., профессор

Покаякова Карина Александровна

Хакасский государственный университет имени Н. Ф. Катанова, г. Абакан

tatarabee@mail.ru; karina_p.84@mail.ru

ДИНАМИКА СОДЕРЖАНИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВОЗРАСТ И МАТЕРИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта № 15-04-00156.

С точки зрения современной социологии и психологии формирование у человека знаний о природе и обществе предполагает присвоение этнической культуры, которое происходит в процессе социализации [6, с. 164].